



Ein **Gebet** voraus

zum Eidgenössischen Dank-, Buss- und Betttag

Une **prière** d'avance

une impulsion pour le Jeûne fédéral

Una **preghiera** d'anticipo
alla Giornata federale di preghiera, penitenza e ringraziamento



INHALTS- VERZEICHNIS

Liturgie Bettag (deutsch)	3
Anbetung des Dreieinigen Gottes	4
Dank	5
Busse und Bitte um Vergebung	7
Bitte	12
Mitteilungen	13
Sendung und Segen	13

TABLE DES MATIÈRES

Liturgie (français)	15
Adoration du Dieu Trinitaire et paroles de paix	16
Reconnaissance	17
Repentance et demande de pardon	19
Intercession	24
Communications	25
Envoi et bénédiction	25

INDICE

Liurgia (italiano)	27
Adorazione del Dio Trinitario	28
Ringraziamento	29
Pentimento e supplica per il perdono	31
Preghiera	36
Annunci	38
Invio e benedizione	38

LITURGIE BETTAG | DEUTSCH

01 Moderator (Mod.) | *«Im Namen Gottes des Allmächtigen! Das Schweizervolk und die Kantone, in der Verantwortung gegenüber der Schöpfung, im Bestreben, den Bund zu erneuern, um Freiheit und Demokratie, Unabhängigkeit und Frieden in Solidarität und Offenheit gegenüber der Welt zu stärken, im Willen, in gegenseitiger Rücksichtnahme und Achtung ihre Vielfalt in der Einheit zu leben, im Bewusstsein der gemeinsamen Errungenschaften und der Verantwortung gegenüber den künftigen Generationen, gewiss, dass frei nur ist, wer seine Freiheit gebraucht, und dass die Stärke des Volkes sich misst am Wohl der Schwachen [...]»¹*

Grussworte aus der Politik

¹ Präambel der schweizerischen Bundesverfassung

Anbetung des Dreieinen Gottes

02 Liturg (Lit.) | *Wir versammeln uns vor dem dreieinigen Gott, dem Vater, dem Sohn Jesus Christus und dem Heiligen Geist.*

Miteinander wollen wir Gott für alles danken, was er für uns tut, Busse tun für unsere Fehler und für unser Land beten.

Unser Gebet wächst aus dem Frieden, den Gott uns schenkt. Diesen Frieden wollen wir einander zusprechen, indem wir uns gegenseitig die Hand reichen und zueinander sagen: «Der Friede Gottes sei mit dir.»

LIED

03 Alle (Friedensgruss) | *Grosser Gott wir loben Dich*

Großer Gott, wir loben dich, Herr, wir preisen deine Stärke,
Vor dir beugt die Erde sich Und bewundert deine Werke.
Wie du warst vor aller Zeit, So bleibst du in Ewigkeit.

Tutto il mondo annuncia te, tu l'hai fatto come un segno
Ogni uomo porta in sé, il sigillo del tuo regno.
Te lodiamo, Trinita, per l'imensa tua bontà

O grond Deus, nus tei ludein, celebrein la tia fermezia.
Avon tei nus s'enclinein, admirond la t'altezia.
Quel che ti adin' eis staus, vegns ad esser en tuts graus.

Gloire soit au Saint-Esprit! Gloire soit à Dieu le Père!
Gloire soit à Jésus-Christ, notre Sauveur, notre Frère!
Son immense charité dure à perpétuité

Dank

04 Lit. | *Wir sind hier zusammengekommen, um dem dreieinigen Gott zu danken.*

05 Alle | *Du bist der Anfang und das Ende von allem. Würdig bist du, Herr, allmächtiger Schöpfer, zu empfangen den Lobpreis, die Ehre und die Macht. Denn du hast alles erschaffen, durch deinen Willen war es und ist es erschaffen worden.*

06 Lit. | *Wir danken Dir, lebendiger Gott, für die Wunder deiner Schöpfung. Wir preisen Dich für die Schönheit der Natur in unserem Land. Wir freuen uns über dieses Geschenk.*

LIED

07 | *Nous te bénissons*

Seigneur, notre Dieu, tu es glorieux.
Nous t'adorons et nous t'aimons.
Que ton règne s'établisse sur la terre,
Que tes oeuvres proclament ta grandeur.

Nous te bénissons, Dieu tout puissant,
Tu es vivant et tu reviens.
Nous te bénissons, Dieu tout puissant,
Ton règne est éternel

08 Lit. | *Wir danken Dir, Gott, ...*

09 Alle | *... für die kulturelle, soziale und religiöse Vielfalt und dass wir miteinander in Frieden leben können. Wir danken Dir für die gute Versorgung, die vollen Einkaufsläden und die reiche Ernte der Felder.*

LIED

10 | *Hab Dank*

Hab'Dank von Herzen, Herr, hab'Dank, Du Heiliger,
Hab'Dank, denn Du gabst Jesus, Deinen Sohn. (2x)

In Ihm spricht der Schwache: «Ich bin stark»,
und der Arme: «Ich bin reich»,
denn was er am Kreuz getan, ist mein.

LIED

12 | *Ich lobe meinen Gott*

Ich lobe meinen Gott von ganzem Herzen.
Und ich will erzählen von all seinen Wundern
und singen seinem Namen.

Ich lobe meinen Gott von ganzem Herzen.
Ich freue mich und bin fröhlich, Herr, in dir. Halleluja!
Ich freue mich und bin fröhlich, Herr, in dir. Halleluja

11 Lit. | *Wir danken Dir, Gott, für den Rechtsstaat, die Demokratie, die Neutralität und die politische Sicherheit in der Schweiz. Die biblischen Werte in der Präambel unserer Bundesverfassung, von welchen wir uns als Schweizervolk leiten lassen wollen, sprechen uns an. Wir danken dir für die Meinungs- und Religionsfreiheit - wir können uns frei versammeln und unseren Glauben frei bekennen, wie wir es heute zusammen tun.*

Es ist Deine Gnade und Dein Segen, dem wir das alles verdanken.

13 Lit. | *In Gruppen oder allein für uns in der Stille danken wir:*

- für lebendige Beziehungen, Ehen und Familien
- für die Lebensfreude der Kinder und Jugendlichen
- für unseren Wohlstand, das reichlich vorhandene Wasser und die reine Luft
- für die trotz allem gute Wirtschaftslage
- für Verantwortungsträger, welche nachhaltig und mit Wertschätzung gegenüber den Mitmenschen führen
- für die Glaubens- und Meinungsfreiheit
- für die Rechtsordnung in unserem Land
- für die guten Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten in Schule und Beruf

14 Lit. | *Lebendiger Gott, bis zum Himmel reicht deine Güte und bis zu den Wolken deine Treue.*

LIED

15 | *Sauve ton peuple*

Sauve ton peuple, Seigneur,
et bénis ton héritage.

Que ta gloire et ta splendeur soient à jamais son partage.
Conduis-le par ton amour jusqu'au céleste séjour!

Busse und Bitte um Vergebung

16 Lit. | *Wir sind hier zusammengekommen, um vor dem dreieinigen Gott zu klagen, Busse zu tun und um Vergebung zu bitten.*

LIED Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

17 Lit. | *Herr, du rufst uns auf, dich allein anzubeten. Vergib uns, wo wir Dich vergessen und uns selber zum Zentrum setzen; wo wir in Politik, Wirtschaft und Gesellschaft nicht nach Deinem Willen suchen, sondern unseren Willen über alles stellen;*

18 Alle | *Wo wir unseren Wohlstand nur für uns selbst und unsere eigenen Interessen nutzen, statt unseren Dank an Dich mit andern zu teilen; wo wir auf unseren eigenen Vorteil fokussiert sind, anstatt auf das Wohl der Schwachen zu achten.*

LIED Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

19 Lit. | Herr, du forderst uns auf, den Fremden unter uns zu lieben und zu schätzen.

20 Alle | Vergib uns, wo wir den Fremden in unserer Mitte ablehnen und ihm keinen Lebensraum schaffen; wo wir uns von der Angst leiten lassen und uns dem Reichtum anderer Menschen, Prägungen und Kulturen verschliessen.

 **LIED** Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

21 Lit. | Herr, du schaffst Leben und du rufst uns auf, dem Leben Sorge zu tragen.

22 Alle | Vergib uns, wo wir mit unseren Entscheidungen den Schwächsten in unserer Gesellschaft schaden; wo wir das Leben in seinem Anfang und an seinem Ende leichtfertig in Frage stellen; wo wir vergessen, Boten deiner Hoffnung zu sein und für das Leben einzustehen.

 **LIED** Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

23 Lit. | Herr, du forderst uns auf, einander zu lieben und als Leib Christi in Einheit zu leben, damit die Welt glauben kann, dass der himmlische Vater Jesus Christus gesandt hat.

24 Alle | Vergib uns, wo wir diese Einheit in deinem Sohn Jesus Christus nicht suchen und uns auch als Christen verschiedener Glaubensprägung voneinander abwenden; wo wir vergessen, dass wir in dir zusammen deine Kirche sind und du unser Haupt bist; wo wir zu wenig versuchen, einander zu verstehen und dein Wirken im anderen zu entdecken.

 **LIED** Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

25 Lit. | *Gemeinsam bitten wir:
Vater, mach uns eins:*

LIED

26 | *Vater mach uns eins*

Père, unis-nous tous. Père, unis-nous tous.
Que le monde croie à ton amour!
Père, unis-nous tous.

Vater, mach uns eins. Vater, mach uns eins.
Dass die Welt erkennt, du hast den Sohn gesandt.
Vater, mach uns eins.

Padre, uniscici, Padre, uniscici,
affinché il mondo riconosca che
mandato hai Gesù.

27 Lit. | *Allein für uns in der Stille klagen wir und
bitten wir um Vergebung:*

- wo wir in Ehen und Familien der täglichen Versöhnung, Geduld und gegenseitigen Treue zu wenig Sorge tragen.
- wo wir durch unser Verhalten und unseren Konsum die Ausbeutung der Schöpfung und von Menschen zulassen und den eigenen Wohlstand über alles setzen.
- wo wir als Kirche unsere jüdischen Wurzeln vergessen haben und diese zu wenig wertschätzen.
- wo wir die eigene Verantwortung als Bürgerinnen und Bürger in den unterschiedlichen Lebensbereichen nicht wahrnehmen.
- wo wir in Erziehung und Bildung zu wenig nach christlichen Werten leben.

28 Lit. | *Denn so spricht der Herr, ich habe deine ganze Schuld vergeben. Sie ist verschwunden wie der Nebel vor der Sonne. So hoch der Himmel über der Erde ist, so mächtig ist seine Gnade über denen, die ihn fürchten. Freuen dürfen sich alle, denen der Herr die Schuld nicht anrechnet und deren Gewissen nicht mehr belastet ist.*

LIED

29 | *Vater mach uns eins (Wiederholung)*

Liedtext auf Seite 9 (Nr. 26).

30 Lit. | *Deshalb wollen wir uns verpflichten, dem Liebesgebot nachzuleben und uns für unser Land zu engagieren:*

31 Lit. | *Als Christinnen und Christen ist es unsere erste Verantwortung, Gott von Herzen zu lieben und ihm zu dienen, indem wir auch unsere Mitmenschen lieben und ihnen dienen. Dazu sind wir gerufen, weil Gott uns zuerst geliebt hat und nicht aufhört, uns seine Liebe zu schenken.*

Daher verpflichten wir uns neu, mit all unserer Kraft Gott zu dienen und nach seinem Willen zu suchen.

Wir verpflichten uns in Demut, Bescheidenheit und Ehrlichkeit zu leben, Gott zur Ehre.

Wir verpflichten uns, für das Wohlergehen unseres Landes und seiner Bewohner zu beten.

Wir verpflichten uns, Versöhnung zu suchen und Friedensstifter zu sein in unseren Familien, Kirchen, an unseren Arbeitsplätzen und in unserer Nachbarschaft.

Wir setzen uns ein für die Förderung des religiösen Friedens in unserem Land und für einen respektvollen Umgang mit den Menschen, die anders glauben, denken und leben als wir. Dafür bitten wir Gott um Seine Hilfe.

Wir verpflichten uns, dem Leben und deiner Schöpfung Sorge zu tragen.

Deinem Namen, heiliger Gott, sei Ehre um deiner Gnade und Treue willen.

LIED

32 | Ich bete für mein Land

Je prie pour mon pays
Pour tous ses habitants
Je prie pour mon pays, pour ses enfants (2x)

Que ta gloire vienne
Que ton Esprit descende
Dès maintenant, dès maintenant.

Ich bete für mein Land
Für jeden, der dort wohnt
Ich bete für mein Land und seine Kinder (2x)

Dass dein Heiliger Geist
Und deine Herrlichkeit
Über uns kommt, über uns kommt.

Ti prego per la mia nazione
E per i suoi abitanti
Ti prego per i suoi piccoli e i suoi grandi (2x)

Che la tua gloria venga
E che il tuo spirito discenda
Su tutti noi, su tutti noi.

33 Lit. | *Wir sind hier zusammengekommen, um miteinander für unser Land, für die Menschen, die darin leben, und für die Verantwortungstragenden in Politik, Wirtschaft, Bildung und Religionsgemeinschaften zu beten.*

34 Lit. | *In Gruppen oder allein für uns in der Stille bitten wir:*

- für starke Familien und lebendige Beziehungen, die geprägt sind von gegenseitiger Achtung und Wertschätzung
- für die Betriebe in Gewerbe und Industrie, Landwirtschaft und Dienstleistung im herausfordernden heutigen wirtschaftlichen Umfeld, und dass der Fortbestand gerade auch kleinerer und mittlerer Betriebe gewährleistet werden kann
- für die Kirchen, dass sie Brückenbauer zwischen Denominationen, Menschen und Kulturen sind und Wege finden, wie sie die Menschen von heute auf die befreiende Hoffnung von Jesus Christus ansprechen können
- um Mut für uns, die frohe Botschaft von Jesus Christus in alle Lebensbereiche hineinzutragen und sie so zu leben, dass Gottes lebendige Hoffnung spürbar wird
- für Kraft und menschenfreundliche Kreativität für die Verantwortungsträger in allen Gesellschaftsbereichen
- um Weisheit für Justiz und Behörden in ihrem Handeln, Lenken und Entscheiden
- für alle Menschen, die sich auf der Ebene der Gemeinden, der Kantone und des Bundes für unser Land einsetzen und sich den politischen Herausforderungen stellen
- für ein konstruktives Miteinander der politischen Parteien und eine wertschätzende Kommunikation unter ihnen, damit sie Lösungen und Kompromisse finden, welche unserem Land dienen
- für die Polizei, für ihren persönlichen Schutz in der Ausübung ihrer Pflicht
- für die Medienschaffenden in ihrer verantwortungsvollen Aufgabe, für Sorgfalt beim Recherchieren und Verbreiten von Nachrichten, für ein gutes Fingerspitzengefühl trotz dem Druck von Einschaltquoten und Leserzahlen
- für Lehr- und Erziehungspersonen, dass sie ihre Freude, ihre Kreativität und ihre Liebe zu den Menschen in der Fülle ihrer anspruchsvollen Aufgaben bewahren können
- für uns als Bürgerinnen und Bürger der Schweiz, dass wir den biblischen Werten der Präambel unserer Bundesverfassung in unseren verschiedenen Lebensbereichen nachleben

35 Lit. | *Unsere Anliegen fassen wir in dem Gebet zusammen, das Christus uns gelehrt hat und das uns mit unsern Schwestern und Brüdern auf der ganzen Welt verbindet:*

36 Alle | *Unser Vater im Himmel
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.*

Mitteilungen

37 | *Danksagung und Mitteilungen.*

Sendung und Segen

38 | *Sendung durch Kirchenvertreter.*

39 Lit. | *Aaronitischer Segen:*

*Der Herr segne dich und behüte dich;
der Herr lasse sein Angesicht leuchten
über dir und sei dir gnädig;
der Herr hebe sein Angesicht über dich
und gebe dir Frieden.*

LITURGIE | FRANÇAIS

01 *Modérateur (Mod.)* | «Au nom de Dieu Tout-Puissant! Le peuple et les cantons suisses, conscients de leur responsabilité envers la Création, résolus à renouveler leur alliance pour renforcer la liberté, la démocratie, l'indépendance et la paix dans un esprit de solidarité et d'ouverture au monde, déterminés à vivre ensemble leurs diversités dans le respect de l'autre et l'équité, conscients des acquis communs et de leur devoir d'assumer leurs responsabilités envers les générations futures, sachant que seul est libre qui use de sa liberté et que la force de la communauté se mesure au bien-être du plus faible de ses membres [...]»¹

Paroles de bienvenue de représentants du milieu politique

¹ Préambule de la Constitution fédérale

Adoration du Dieu trinitaire et paroles de paix

02 Liturgie (Lit.) | *Nous nous réunissons devant le Dieu trinitaire: le Père, le Fils Jésus-Christ et le Saint-Esprit.*

Ensemble nous voulons remercier Dieu de tout ce qu'il fait pour nous, nous repentir de nos fautes et prier pour notre pays.

Notre prière est une réponse à la paix que Dieu nous offre.

Nous voulons nous souhaiter cette paix les uns aux autres en nous tendant mutuellement la main et en nous disant l'un à l'autre: « Que la paix de Dieu soit avec toi! »

CHANT

 **03 Tous** | *Grosser Gott wir loben Dich (Grand Dieu nous te bénissons)*

Großer Gott, wir loben dich, Herr, wir preisen deine Stärke,
Vor dir beugt die Erde sich Und bewundert deine Werke.
Wie du warst vor aller Zeit, So bleibst du in Ewigkeit.

Tutto il mondo annuncia te, tu l'hai fatto come un segno
Ogni uomo porta in sé, il sigillo del tuo regno.
Te lodiamo, Trinita, per l'imensa tua bontà

O grond Deus, nus tei ludein, celebrein la tia fermezia.
Avon tei nus s'enclinein, admirond la ti'altezia.
Quel che ti adin' eis staus, vegns ad esser en tuts graus.

Gloire soit au Saint-Esprit! Gloire soit à Dieu le Père!
Gloire soit à Jésus-Christ, notre Sauveur, notre Frère!
Son immense charité dure à perpétuité

Reconnaissance

04 Liturg (Lit.) | *Nous nous sommes rassemblés en ce lieu pour remercier le Dieu trinitaire.*

05 Tous | *Tu es le commencement et la fin de toutes choses. Tu es digne, ô notre Dieu, Créateur tout-puissant, de recevoir la louange, l'honneur et la puissance, car tu as créé toutes choses et c'est par ta volonté qu'elles subsistent.*

06 Lit. | *Nous te remercions, ô Dieu vivant, des merveilles de ta création. Nous te louons pour les beautés de la nature dans notre pays. Nous nous réjouissons de ce cadeau merveilleux.*

CHANT

07 | *Nous te bénissons*

Seigneur, notre Dieu, tu es glorieux.
Nous t'adorons et nous t'aimons.
Que ton règne s'établisse sur la terre,
Que tes oeuvres proclament ta grandeur.

Nous te bénissons, Dieu tout puissant,
Tu es vivant et tu reviens.
Nous te bénissons, Dieu tout puissant,
Ton règne est éternel

08 Lit. | *Nous te remercions, ô Dieu:*

09 Tous | *De la diversité culturelle, sociale et religieuse dans notre pays et de ce que nous pouvons y vivre ensemble en paix; de ce que notre pays est bien approvisionné, que ses centres commerciaux sont bien achalandés et que les récoltes de nos champs sont abondantes.*

CHANT

10 | *Hab Dank (sois remercié)*

Hab'Dank von Herzen, Herr, hab'Dank, Du Heiliger,
Hab'Dank, denn Du gabst Jesus, Deinen Sohn. (2x)

In Ihm spricht der Schwache: «Ich bin stark»,
und der Arme: «Ich bin reich»,
denn was er am Kreuz getan, ist mein.

11 Lit. | *Nous te remercions, ô Dieu, de ce qu'en Suisse nous bénéficions de l'Etat de droit, de la démocratie, de la neutralité et de la sécurité politique.*

Les valeurs bibliques mentionnées dans le préambule de notre Constitution fédérale nous interpellent et, en tant que peuple suisse, nous voulons nous laisser inspirer et guider par elles. Nous te remercions également de la liberté d'opinion et de religion dont nous bénéficions

CHANT

12 | *Je louerai L'Eternel*

Je louerai l'Eternel de tout mon cœur,
Je raconterai toutes tes merveilles,
Je chanterai ton nom.

Je louerai l'Eternel de tout mon cœur,
Je ferai de toi le sujet de ma joie, Alléluia!
Je ferai de toi le sujet de ma joie, Alléluia!

dans notre pays, de ce que nous avons la liberté de nous réunir et de proclamer librement notre foi, comme nous le faisons aujourd'hui. Tout cela découle de ta grâce et de ta bénédiction.

13 Lit. | *Par petits groupes, ou seul en silence, remercions Dieu pour:*

- les relations vivantes dans les couples et dans les familles;
- la joie de vivre des enfants et des adolescents;



- notre prospérité, l'eau disponible en abondance et l'air pur;
- la bonne situation économique de notre pays en dépit de tout;
- ceux qui ont des responsabilités et les exercent avec persévérance et avec beaucoup d'estime pour leurs prochains;
- la liberté de religion et d'opinion;
- l'ordre juridique dans notre pays;
- les possibilités de formation dans les écoles et les universités et de formation continue dans les différents domaines professionnels.

14 Lit. | Dieu vivant, ta bonté s'élève jusqu'aux cieux et ta fidélité jusqu'aux nues.

CHANT

15 | Sauve ton peuple

Sauve ton peuple, Seigneur,
et bénis ton héritage.

Que ta gloire et ta splendeur soient à jamais son partage.
Conduis-le par ton amour jusqu'au céleste séjour!

Repentance et demande de pardon

16 Lit. | Nous nous sommes rassemblés ici pour confier nos peines au Dieu trinitaire, nous humilier devant lui et lui demander pardon.

CHANT Kyrie eleison

17 Lit. | Seigneur, tu nous appelles à t'adorer toi seul. Pardonne-nous de parfois t'oublier et focaliser l'attention sur nous; de ne pas chercher – dans les domaines politique, économique et social – ta volonté, mais notre propre volonté;...

18 Tous | ...d'utiliser notre prospérité à notre avantage et dans nos intérêts, au lieu de t'exprimer notre reconnaissance en partageant cette prospérité avec d'autres; de chercher notre propre avantage sans prêter attention aux besoins de ceux qui sont faibles et démunis.

CHANT Kyrie eleison

19 Lit. | Seigneur, tu exiges de nous que nous aimions et acceptions les étrangers qui habitent au milieu de nous.

20 Tous | Pardonne-nous de parfois rejeter les étrangers résidant au milieu de nous et ne pas leur donner un espace vital suffisant; de nous fermer, par peur, aux personnes qui ont reçu une autre éducation et une autre culture que les nôtres.

 **CHANT** Kyrie eleison

21 Lit. | Seigneur, tu crées la vie et tu nous appelles à prendre soin de la vie.

22 Tous | Pardonne-nous: de porter atteinte, par les décisions que nous prenons, aux personnes faibles et démunies de notre société; de mettre en question, de manière irréfléchie, la vie dans sa phase initiale ou dans sa phase finale; d'oublier que nous sommes des messagers de ton espérance et ne pas prendre fermement position en faveur de la vie.

 **CHANT** Kyrie eleison

23 Lit. | Seigneur, tu exiges de nous que nous nous aimions les uns les autres, que nous vivions dans l'unité en tant que Corps du Christ – afin que le monde croie que le Père céleste a envoyé son Fils Jésus-Christ.

24 Tous | Pardonne-nous de n'avoir pas cherché cette unité en ton Fils Jésus-Christ et de nous détourner des chrétiens de confession différente de la nôtre; d'oublier que nous formons ensemble ton Eglise, dont tu es la tête; de ne guère chercher à nous comprendre les uns les autres et à découvrir la manière dont tu agis dans les uns et les autres.

 **CHANT** Kyrie eleison

25 Lit. | Ensemble, nous prions:
Père, unis-nous tous!

CHANT

26 | Père, unis nous tous

Père, unis-nous tous. Père, unis-nous tous.
Que le monde croie à ton amour!
Père, unis-nous tous.

Vater, mach uns eins. Vater, mach uns eins.
Dass die Welt erkennt, du hast den Sohn gesandt.
Vater, mach uns eins.

Padre, uniscici, Padre, uniscici,
affinché il mondo riconosca che
mandato hai Gesù.

27 Lit. | Chacun personnellement, en silence,
demandons pardon à Dieu:

- de prêter trop peu d'attention, dans les couples et dans les familles, à nous réconcilier mutuellement et être patients et fidèles les uns à l'égard des autres – chaque jour;
- de placer notre prospérité au-dessus de tout et permettre, par notre comportement et nos pratiques de consommation, une exploitation abusive de la création et des êtres humains;
- d'avoir négligé ou trop peu estimé, en tant qu'Eglise, nos racines juives;
- de ne pas prendre conscience, en tant que citoyennes et citoyens, de notre propre responsabilité dans les différents domaines de la vie;
- de ne pas suffisamment prendre en considération les valeurs chrétiennes dans l'éducation et la formation.

28 Lit. | *Car ainsi parle le Seigneur: J'ai pardonné ta faute et ta culpabilité. Elles ont disparu comme la brume face au soleil. Comme le ciel est élevé au-dessus de la terre, telle est la puissance de sa grâce envers ceux qui le craignent. Réjouissez-vous, vous à qui le Seigneur n'impute plus ni faute ni culpabilité et dont la conscience est déchargée.*

CHANT

29 | *Reprise du chant: Père unis-nous tous*

Père, unis-nous tous. Père, unis-nous tous.
Que le monde croie à ton amour!
Père, unis-nous tous.

Vater, mach uns eins. Vater, mach uns eins.
Dass die Welt erkennt, du hast den Sohn gesandt.
Vater, mach uns eins.

Padre, uniscici, Padre, uniscici,
affinché il mondo riconosca che
mandato hai Gesù.

30 Lit. | *C'est pourquoi nous voulons nous engager à mettre en pratique le commandement d'aimer Dieu et notre prochain et à servir notre pays:*

31 Lit. | *Notre première responsabilité, à nous chrétiennes et chrétiens, est d'aimer et servir Dieu de tout notre cœur – en aimant et en servant également nos concitoyens. Nous sommes appelés à cela parce que Dieu nous a aimés le premier et qu'il ne cesse de nous dispenser et de nous manifester son amour.*

C'est pourquoi nous nous engageons tout à nouveau à servir Dieu de toutes nos forces et à chercher sa volonté.

Nous nous engageons à honorer Dieu en vivant humblement, modestement et honnêtement.

Nous nous engageons à prier pour le bien-être de notre pays et de ses habitants.

Nous nous engageons à chercher la réconciliation et à établir la paix dans nos familles et dans nos Eglises, à nos places de travail et avec nos voisins.

Nous nous engageons à promouvoir la paix religieuse dans notre pays et à établir des relations respectueuses avec les personnes qui croient, pensent et vivent différemment de nous. Nous demandons à Dieu de nous y aider.

Nous nous engageons en faveur de la vie et à prendre soin de ta création, ô Dieu.

Dieu saint, que ton nom soit honoré pour ta grâce et ta fidélité.

CHANT



32 | Je prie pour mon pays

Je prie pour mon pays
Pour tous ses habitants
Je prie pour mon pays, pour ses enfants (2x)

Que ta gloire vienne
Que ton Esprit descende
Dès maintenant, dès maintenant.

Ich bete für mein Land
Für jeden, der dort wohnt
Ich bete für mein Land und seine Kinder (2x)

Dass dein Heiliger Geist
Und deine Herrlichkeit
Über uns kommt, über uns kommt.

Ti prego per la mia nazione
E per i suoi abitanti
Ti prego per i suoi piccoli e i suoi grandi (2x)

Che la tua gloria venga
E che il tuo spirito discenda
Su tutti noi, su tutti noi.

Intercession

33 Lit. | *Nous nous sommes rassemblés en ce lieu afin de prier ensemble pour notre pays, pour ses habitants et pour tous ceux qui y assument des responsabilités – dans les domaines politique, économique et de la formation ainsi que dans les communautés religieuses.*

34 Lit. | *Par petits groupes, ou seul en silence, nous prions pour:*

- des relations vivantes, empreintes de respect et d'appréciation mutuels, dans les couples et dans les familles;
- les entreprises commerciales, industrielles, agricoles et de prestations de service qui, dans le contexte économique actuel, sont confrontées à un énorme défi: qu'en particulier les petites et moyennes entreprises puissent être maintenues;
- que les Eglises tissent des liens entre les dénominations, les gens et les cultures et trouvent des chemins pour intéresser nos contemporains à Jésus-Christ et à sa Bonne Nouvelle libératrice;
- que nous ayons le courage d'apporter la Bonne Nouvelle de Jésus-Christ et d'en démontrer les effets dans tous les domaines de notre vie, en sorte que les gens soient encouragés et stimulés par notre espérance vivante placée en Dieu;
- que ceux qui assument des responsabilités dans tous les domaines de la société soient forts et créatifs, tout en faisant preuve d'humanité;
- que les autorités et la justice reçoivent toute la sagesse nécessaire pour décider, diriger et agir;
- toutes les personnes qui, aux niveaux communal, cantonal et fédéral, s'engagent pour notre pays et relèvent les défis politiques;
- une coopération constructive des partis politiques et une communication entre eux empreinte d'estime mutuelle, afin qu'ensemble ils trouvent des solutions et des compromis utiles pour notre pays;
- le corps de police et la protection personnelle de ses agents dans l'exercice de leurs fonctions;
- ceux qui travaillent dans les médias: qu'ils soient consciencieux et fassent preuve de tact dans la recherche et la transmission d'informations – malgré la pression que représentent pour eux le taux d'écoute ou le nombre de lecteurs à atteindre;
- les enseignants et les éducateurs: qu'ils puissent accomplir leurs tâches exigeantes avec joie, créativité et beaucoup d'amour;
- nous, citoyennes et citoyens de la Suisse: que nous puissions, dans tous les domaines de notre vie, démontrer que nous appliquons les valeurs bibliques mentionnées dans le préambule de notre Constitution fédérale.

35 *Lit.* | *Nous résumons nos sujets de prière en disant tous ensemble la prière que Jésus nous a enseignée – qui nous met en relation avec tous nos frères et sœurs dans la foi répartis dans le monde entier:*

36 *Tous* | *Notre Père qui est aux cieux!*
Que ton nom soit sanctifié!
Que ton règne vienne!
Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel!
Donne-nous aujourd’hui notre pain quotidien.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
Ne nous soumetts pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c’est à toi qu’appartiennent:
le règne, la puissance et la gloire.
Aux siècles des siècles. Amen.

Communications

37 | *Remerciements et communications.*

Envoi et bénédiction

38 | *Envoi par les représentants des églises.*

39 *Lit.* | *Bénédiction prononcée par Aaron:*
Que l’Eternel te bénisse et te garde!
Que l’Eternel fasse briller son visage sur toi
et t’accorde sa grâce!
Que l’Eternel se tourne vers toi et te donne
la paix!

italiano

LITURGIA | ITALIANO

01 Moderatore (Mod.) | *«In nome di Dio Onnipotente! Il Popolo svizzero e i Cantoni, consci della loro responsabilità di fronte al creato, risoluti a rinnovare l'alleanza confederale e a consolidarne la coesione interna, al fine di rafforzare la libertà e la democrazia, l'indipendenza e la pace, in uno spirito di solidarietà e di apertura al mondo, determinati a vivere la loro molteplicità nell'unità, nella considerazione e nel rispetto reciproci, coscienti delle acquisizioni comuni nonché delle loro responsabilità verso le generazioni future, consci che libero è soltanto chi usa della sua libertà e che la forza di un popolo si commisura al benessere dei più deboli dei suoi membri [...]»¹*

Discorsi di benvenuto dal mondo della politica

¹ Preambolo che precede la Costituzione federale

Adorazione del Dio Trinitario con segno di pace

02 Liturgia (Lit.) | Ci riuniamo davanti al Dio trino: il Padre, il figlio Gesù Cristo e lo Spirito Santo.

Insieme vogliamo ringraziare Dio per tutto ciò che fa per noi, ravvederci per i nostri errori e pregare per il nostro Paese.

La nostra preghiera cresce dalla pace che Dio ci dona. Vogliamo prometterci questa pace l'un l'altro, porgendoci la mano e augurandoci reciprocamente: «la pace di Dio sia con te.»

CANZONE

 **03 Tutti** | *Te lodiamo gran Signor*

Großer Gott, wir loben dich, Herr, wir preisen deine Stärke,
Vor dir beugt die Erde sich Und bewundert deine Werke.
Wie du warst vor aller Zeit, So bleibst du in Ewigkeit.

Tutto il mondo annuncia te, tu l'hai fatto come un segno
Ogni uomo porta in sé, il sigillo del tuo regno.
Te lodiamo, Trinita, per l'imensa tua bontà

O grond Deus, nus tei ludein, celebrein la tia fermezia.
Avon tei nus s'enclinein, admirond la ti'altezia.
Quel che ti adin' eis staus, vegns ad esser en tuts graus.

Gloire soit au Saint-Esprit! Gloire soit à Dieu le Père!
Gloire soit à Jésus-Christ, notre Sauveur, notre Frère!
Son immense charité dure à perpétuité

Ringraziamento

04 Lit. | *Ci siamo riuniti qui per ringraziare il Dio trino.*

05 Tutti | *Tu sei l'inizio e la fine di tutto. Creatore onnipotente, Tu sei degno di ricevere la gloria, l'onore e la potenza: perché tu hai creato tutte le cose, e per tua volontà furono create ed esistono.*

06 Lit. | *Ti ringraziamo Dio vivente per il miracolo della Tua creazione. Ti lodiamo per la bellezza della natura nel nostro Paese. Ci rallegriamo di questo dono.*

CANZONE

07 | *Nous te bénissons*

Seigneur, notre Dieu, tu es glorieux.
Nous t'adorons et nous t'aimons.
Que ton règne s'établisse sur la terre,
Que tes oeuvres proclament ta grandeur.

Nous te bénissons, Dieu tout puissant,
Tu es vivant et tu reviens.

Nous te bénissons, Dieu tout puissant,
Ton règne est éternel

08 Lit. | *Ti ringraziamo Dio,*

09 Tutti | *per la molteplicità culturale, sociale e religiosa e perché possiamo vivere in pace l'uno con l'altro. Ti ringraziamo per la buona provvidenza, i negozi pieni e il ricco raccolto dei campi.*

CANZONE

10 | *Hab Dank*

Hab'Dank von Herzen, Herr, hab'Dank, Du Heiliger,
Hab'Dank, denn Du gabst Jesus, Deinen Sohn. (2x)

In Ihm spricht der Schwache: «Ich bin stark»,
und der Arme: «Ich bin reich»,
denn was er am Kreuz getan, ist mein.

11 Lit. | *Ti ringraziamo Dio per lo stato di diritto, la democrazia, la neutralità e la sicurezza politica in Svizzera. I valori biblici espressi nel Preambolo della nostra Costituzione federale, dai quali come popolo svizzero intendiamo farci guidare, si rivolgono a noi. Ti ringraziamo anche per la libertà di opinione e di culto, perché possiamo riunirci e professare la nostra fede liberamente, come accade oggi.*

Dobbiamo tutto ciò alla Tua grazia e alla Tua benedizione.

CANZONE

12 | *Ti lodero Signor*

Cantiamo al Signor il liberator;
lodiamo colui che ha fatto fiorire la nuova umanità.

Cantiamo al Signor: Egli è vincitor;
nessuno potrà sconfiggere il suo amor. Alleluia!

13 Lit. | *Ringraziamo in gruppi o individualmente in silenzio:*

- per le relazioni, i matrimoni e le famiglie sani
- per la gioia di vivere dei bambini e dei giovani
- per il nostro benessere, la grande abbondanza d'acqua e l'aria pura
- per la buona situazione economica malgrado tutto
- per persone con cariche di responsabilità che decidono in modo sostenibile e con stima nei confronti del prossimo →

- per la libertà religiosa e di opinione
- per l'ordinamento giuridico nel nostro Paese
- per le buone possibilità di formazione e perfezionamento nel mondo scolastico e professionale

14 Lit. | *Dio vivente, grande fino al cielo è la Tua bontà, e la Tua fedeltà fino alle nuvole.*

CANZONE

15 | *Sauve ton peuple*

Sauve ton peuple, Seigneur,
et bénis ton héritage.

Que ta gloire et ta splendeur soient à jamais son partage.
Conduis-le par ton amour jusqu'au céleste séjour!

Pentimento e supplica per il perdono

16 Lit. | *Ci siamo riuniti qui davanti al Dio trino, per affliggerci, ravvederci e chiedere perdono.*

CANZONE Kyrie eleison (Signore, pietà)

17 Lit. | *Signore, Tu ci esorti ad adorare solo te. Perdonaci se Ti abbiamo dimenticato e abbiamo messo noi stessi al centro; se nella politica, nell'economia e nella società non ricerchiamo la Tua volontà, ma poniamo la nostra volontà sopra ogni cosa; ...*

18 Tutti | *... se utilizziamo il nostro benessere solo per noi stessi e i nostri interessi, anziché condividere con altri il nostro ringraziamento a Te; se siamo concentrati sul nostro proprio vantaggio anziché prestare attenzione al benessere dei più deboli.*

CANZONE Kyrie eleison (Signore, pietà)

19 Lit. | Signore, Tu ci esorti ad amare e ad apprezzare lo straniero tra noi.

20 Tutti | Perdonaci se rigettiamo lo straniero in mezzo a noi e non gli creiamo uno spazio vitale; se ci facciamo guidare dalla paura e ci chiudiamo alla ricchezza di altre persone, identità e culture.

 **CANZONE** Kyrie eleison (Signore, pietà)

21 Lit. | Signore, Tu crei la vita e ci esorti a prenderci cura della vita.

22 Tutti | Perdonaci se con le nostre decisioni rechiamo danno ai più deboli della nostra società; se mettiamo sconsideratamente in discussione la vita al suo inizio e alla sua fine; se dimentichiamo di essere messaggeri della Tua speranza e di intercedere per la vita.

 **CANZONE** Kyrie eleison (Signore, pietà)

23 Lit. | Signore, Tu ci esorti ad amarci l'un l'altro e a vivere in unità come Corpo di Cristo, affinché il mondo possa credere che il Padre celeste ha mandato Gesù Cristo.

24 Tutti | Perdonaci se non ricerchiamo questa unità in Tuo figlio Gesù Cristo e ci allontaniamo gli uni dagli altri anche come cristiani di diverse identità religiose; se dimentichiamo che insieme formiamo la Tua chiesa e che Tu sei il capo; se cerchiamo troppo poco di capirci l'un l'altro e di scoprire il Tuo operato nell'altro.

 **CANZONE** Kyrie eleison (Signore, pietà)

25 Lit. | *Preghiamo insieme:*
Padre, uniscici:

CANZONE

26 | *Padre, uniscici*

Père, unis-nous tous. Père, unis-nous tous.
Que le monde croie à ton amour!
Père, unis-nous tous.

Vater, mach uns eins. Vater, mach uns eins.
Dass die Welt erkennt, du hast den Sohn gesandt.
Vater, mach uns eins.

Padre, uniscici, Padre, uniscici,
affinché il mondo riconosca che
mandato hai Gesù.

27 Lit. | *In silenzio riconosciamo i nostri peccati e chiediamo perdono. Chiediamo perdono in silenzio:*

- se nei matrimoni e nelle famiglie non ci dedichiamo abbastanza alla conciliazione quotidiana, alla pazienza e alla fedeltà reciproca;
- se con il nostro comportamento e i nostri consumi consentiamo lo sfruttamento della creazione e degli uomini, mettendo il nostro benessere al di sopra di ogni cosa;
- se come chiesa abbiamo dimenticato le nostre radici ebraiche e non ne abbiamo una considerazione adeguata;
- se non ci assumiamo la nostra responsabilità di cittadine e cittadini nelle diverse sfere della vita;
- se nell'istruzione e nella formazione viviamo troppo poco secondo i valori cristiani.

28 Lit. | *Così infatti parla il Signore, ti ho condonato tutto il debito, è scomparso come nebbia al sole. Come i cieli sono alti al di sopra della terra, così è grande la sua bontà verso quelli che lo temono. Beato l'uomo a cui il Signore non imputa l'iniquità e nel cui spirito non c'è inganno.*

CANZONE



29 | *Padre, uniscici (Ripetizione)*

Père, unis-nous tous. Père, unis-nous tous.
Que le monde croie à ton amour!
Père, unis-nous tous.

Vater, mach uns eins. Vater, mach uns eins.
Dass die Welt erkennt, du hast den Sohn gesandt.
Vater, mach uns eins.

Padre, uniscici, Padre, uniscici,
affinché il mondo riconosca che
mandato hai Gesù.

30 Lit. | *Per questo motivo vogliamo impegnarci a vivere secondo il comandamento dell'amore e ad adoperarci per il nostro Paese.*

31 Lit. | *Come cristiane e cristiani la nostra prima responsabilità è amare Dio con tutto il nostro cuore e servirlo, amando e servendo anche il nostro prossimo. A questo siamo chiamati perché Dio ci ha amati per primo e non smette di donarci il Suo amore.*

Perciò ripetiamo il nostro impegno a servire Dio con tutte le nostre forze e cercare la Sua volontà.

Ci impegniamo a vivere in umiltà, modestia e onestà, cercando la gloria di Dio.

Ci impegniamo a pregare per il benessere del nostro Paese e i suoi abitanti.

Ci sforziamo di cercare la conciliazione e di essere artigiani di pace nelle nostre famiglie, chiese, posti di lavoro e vicinato.

Ci adoperiamo per promuovere la pace religiosa nel nostro Paese e a trattare con rispetto le persone che credono, pensano e vivono diversamente da noi. Per questo chiediamo aiuto a Dio.

Ci impegniamo a prenderci cura della vita e della Tua creazione.

Dio Santo, al tuo nome da' gloria, per la tua bontà e per la tua fedeltà.

CANZONE



32 | *Ti prego per la mia nazione*

Je prie pour mon pays
Pour tous ses habitants
Je prie pour mon pays, pour ses enfants (2x)

Que ta gloire vienne
Que ton Esprit descende
Dès maintenant, dès maintenant.

Ich bete für mein Land
Für jeden, der dort wohnt
Ich bete für mein Land und seine Kinder (2x)

Dass dein Heiliger Geist
Und deine Herrlichkeit
Über uns kommt, über uns kommt.

Ti prego per la mia nazione
E per i suoi abitanti
Ti prego per i suoi piccoli e i suoi grandi (2x)

Che la tua gloria venga
E che il tuo spirito discenda
Su tutti noi, su tutti noi.

Preghiera

33 Lit. | *Ci siamo riuniti qui per pregare insieme per il nostro Paese, per le persone che ci vivono e per coloro che hanno responsabilità a livello politico, economico, nella formazione e nelle comunità religiose.*

34 Lit. | *Preghiamo in gruppi o individualmente in silenzio:*

- per famiglie forti e rapporti intensi, caratterizzati da attenzione e stima reciproche
- per le aziende dei settori dell'artigianato e dell'industria, dell'agricoltura e dei servizi, nell'odierno contesto economico impegnativo, affinché sia garantita la sopravvivenza anche delle aziende di piccole e medie dimensioni
- per le chiese, affinché creino dei «ponti» tra denominazioni, persone e culture e trovino il modo di coinvolgere gli uomini di oggi nella speranza liberatrice di Gesù Cristo
- affinché troviamo il coraggio di portare la buona novella di Gesù Cristo in tutte le sfere della vita e di viverle in modo tale da rendere percepibile la speranza viva di Dio
- affinché le persone con cariche di responsabilità in tutte le sfere della società abbiano forza e creatività rivolta agli uomini
- affinché la saggezza caratterizzi l'operato, la guida e le decisioni della giustizia e delle autorità
- per tutte le persone che si adoperano per il nostro Paese e che affrontano la sfide politiche a livello di comuni, Cantoni e Confederazione
- per una coesistenza costruttiva dei partiti politici e una comunicazione improntata alla stima, affinché trovino soluzioni e compromessi al servizio del nostro Paese
- per la polizia, affinché siano protetti mentre svolgono il proprio dovere
- per le persone attive nei media con il loro compito di responsabilità, per l'accuratezza nel ricercare e diffondere le notizie, per una buona sensibilità malgrado la pressione di indici di gradimento e numero di lettori

- per insegnanti ed educatori, affinché possano preservare la loro gioia, creatività e amore verso il prossimo nei tanti compiti impegnativi
- per noi cittadine e cittadini svizzeri, affinché nelle varie sfere della nostra vita viviamo secondo i valori biblici espressi nel Preambolo della nostra Costituzione federale.

35 *Lit.* | *Riassumiamo le nostre richieste nella preghiera che Gesù ci ha insegnato e in unione con le sorelle e i fratelli del mondo intero:*

36 *Tutti* | *Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male. Perché tuo è il regno e la potenza e la gloria in eterno. Amen.*

Annunci

37 | *Ringraziamento e annunci.*

Invio e benedizione

38 | *Invio da parte di rappresentanti di chiese.*

39 *Lit.* | *Benedizione aaronitica:*

*Il Signore ti benedica e ti protegga! Il Signore
faccia risplendere il suo volto su di te e ti sia
propizio! Il Signore rivolga verso di te il suo volto
e ti dia la pace!*

*Gott segne Sie für jede finanzielle Unterstützung,
 Que Dieu vous bénisse pour votre soutien financier.
 Che Dio vi benedica per il vostro sostegno finanziario.*

Empfangsschein / Récépissé / Ricevuta

+ Einzahlung Giro +

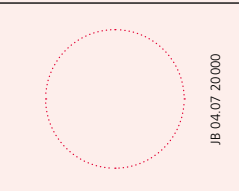
+ Versement Virement +

+ Versamento Girata +

Einzahlung für / Versement pour / Versamento per

Einzahlung für / Versement pour / Versamento per

Zahlungszweck / Motif versement / Motivo versamento



**Arbeitsgemeinschaft christlicher
 Kirchen in der Schweiz**

Bettag 2015
 Jeûne Fédéral 2015
 Digiuno Federale 2015

JB 04.07 20000

Fribourg

Konto / Compte / Conto

Konto / Compte / Conto **17-2783-8**

Einbezahlt von / Versé par / Versato da

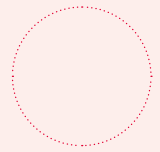
CHF
 .

CHF
 .

Einbezahlt von / Versé par / Versato da

105

441.02



Die Annahmestelle
 L'office de dépôt
 L'ufficio d'accettazione

170027838>

170027838>



AGOK Arbeitsgemeinschaft christlicher Kirchen in der Schweiz
CTEC Communauté de travail des Eglises chrétiennes en Suisse
CLCC Comunità di lavoro delle Chiese cristiane in Svizzera
CLBC Comunnas da lavor da las baselgas cristianas en Svizra



SCHWEIZER BISCHOFSKONFERENZ
CONFÉRENCE DES ÉVÊQUES SUISSES
CONFERENZA DEI VESCOVI SVIZZERI

sek·feps

Schweizerischer Evangelischer Kirchenbund
Fédération des Eglises protestantes de Suisse
Federation of Swiss Protestant Churches



Gebet für die Schweiz
Prière pour la Suisse
Preghiera per la Svizzera
Uràziun per la Svizra



Eglise catholique-chrétienne de la Suisse
Christkatholische Kirche der Schweiz



Schweizerische
Evangelische
Allianz



Réseau
évangélique
suisse